

# ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОДЪЯЗЫКОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

А. Н. Саенко

Харьковский государственный экономический университет

*В статье обсуждаются вопросы, посвященные отличительным особенностям подъязыков специальности. Проводится анализ существующих исследований. Предлагаются вниманию читателя результаты собственных наблюдений автора. Определяются цели и перспективы дальнейшего эмпирического исследования.*

**Ключевые слова:** подъязыки специальности, специальная лексика, синтаксис, тексты по специальности, тип текста, словообразование, терминологизация

*У статті обговорюються питання, присвячені властивостям галузевих мов. Проводиться аналіз існуючих досліджень. Пропонуються увазі читача результати власних спостережень автора. Визначаються мета та перспективи подальшого емпіричного дослідження.*

**Ключові слова:** підмови спеціальності, спеціальна лексика, синтаксис, тексти за спеціальністю, тип тексту, словотвір, термінологізація

*Im Artikel werden sprachliche Charakteristika der Fachsprachen erörtert. Die bisher existierenden Untersuchungen werden analysiert. Der Aufmerksamkeit der Leser werden Resultate der eigenen Beobachtung des Autors geboten. Es werden Ziele und Perspektiven der weiteren empirischen Untersuchungen bestimmt.*

**Die Schlüsselwörter:** die spezielle Lexik, die Syntax, die Texte nach dem Fachgebiet, den Typ des Textes, die Wortbildung

Особенности подъязыков специальностей (ПС) являются на протяжении четырех последних десятилетий одной из приоритетных проблем современного языкознания. Особое место этой проблеме отводится в трудах немецких лингвистов (Л. Хоффманн, В. фон Хан, Х.-Р. Флук, Л. Дрозд). В отечественном языкознании к изучению ПС обращались И. Колегаева, Т. Пристайко и др. За это время объект исследований менялся и расширялся от термина к тексту. К наиболее основательно изученным особенностям подъязыков относятся вопросы, связанные с описанием различных лексических свойств, причем анализу специальной лексики некоторыми исследователями отводится центральное место в описании и определении подъязыков [5; 7; 14]. Проведенный анализ литературных источников показал, что интерес к синтаксису определял тематику исследований относительно недолго [4; 6; 11]. Приблизительно с конца 80-х гг. прошлого века доминирует интерес к текстам по специальности. В настоящее время существует тенденция к изучению подъязыков специальностей в их целостности, рассматриваются различные аспекты всех языковых уровней с позиции общей теории текста.

По мнению Л. Хоффманна, задача современной теории подъязыков специальностей состоит в том, чтобы «...многочисленные разрозненные исследования подъязыков специальностей слились в комплексное описание подъязыков как ансамбля различных типов текстов, которые конституируются различными языковыми средствами»<sup>1</sup> [10, с.242].

Особое значение для структуры ПС имеют, согласно общему мнению, термины [7, с.407; 9, с.284; 130, с.67]. Они «несут» высказывание и собственно конституируют подъязыки. В отличие от слов общего языка, термины являются более точными и автономными в контексте. Наибольшей точности термин достигает в области теоретических исследований, где он имеет однозначное определение.

В пропорциональном отношении важнейшее место в терминологии занимают существительные. Затем следуют прилагательные с их дифференцирующей функцией. Менее значительную частотность имеют глаголы и наречия [7, с.410]. Кроме названных частей речи, в количественно-определяющей функции выступают местоимения, как, например, *jeder, alle* или *viele*, и числительные – как часть терминов [10, с.48].

Дифференциация словарных значений внутри отдельных областей знаний привела к значительному увеличению словарного состава. При этом чаще, чем в общем (национальном) языке, используются сложные существительные, употребление которых, тем не менее, часто ограничено предметной областью письменной речи [10, с.49].

Исследования с применением методов статистического анализа выявили, что в подъязыках преобладают двучленные термины, а также сокращения, которые, со своей стороны, образуют неологизмы [5, с.142, 163]:

*Europäische Union «Европейский Союз» – EU «ЕС»  
EU-Kommission «комиссия ЕС»*

<sup>1</sup> Перевод с немецкого сделан автором.

Необходимое расширение словарного состава требует образования все новых терминов. При анализе способов образования неологизмов можно выделить основные тенденции словообразования, морфологии и семантики, характерные для ПС.

Терминологизированным, т.е. наделенным понятийным значением, может быть любое слово общего языка. Так, например, в понятийном аппарате языкознания словом *Wurzel* «корень» обозначается определенная часть слова, в предметной области стоматологии – крепление зуба. Словарная форма при терминологизации, как правило, не изменяется, только лишь заново устанавливается семантическая сторона лексем. Это семантическое изменение может, однако, вести к грамматическим изменениям, например образованию формы множественного числа существительных, обозначающих вещество: *Öle* «масла», *Wässer* «воды», *Stähle* «стали» [8, с.75; 15, с.147].

В области словообразования словосложение является особенно продуктивным при образовании неологизмов, причем наиболее часто встречаются двучленные композиты (так, из 2400 композитов, приведенных Х.-Р. Флуком, 84,7 % являются двучленными [8, с.66]).

В его работе было показано, что при композитах с глаголом особого внимания заслуживают так называемые *Zwillingen* («глаголы-близнецы») из глагольного корня и инфинитива: *trennschleifen*, *spitzgießen*, *streckziehen* [2, с.148].

Важную роль при словосложении играет имя существительное. Так, в процессе словообразования при сложении двух существительных определитель может в зависимости от окончания или грамматического рода оставаться неизменным (*Kursschwankung* «колебание курса») или употребляться в расширенной форме – в форме генитива, множественного числа или с соединительным согласным -s (*Aktienausgabe* «выпуск акций», *Gesellschaftsstruktur* «структура компании»).

Словопроизводство относится к наиболее распространенным в подъязыках типам словообразования [2].

Продуктивными по причине выразительной экономии являются отглагольные дериваты с суффиксом -er:

<b>Лица</b>	<b>Приборы</b>
<i>Nichtzahler</i>	<i>Rechner</i>
<b>Lieferer</b>	<b>Plotter</b>
<i>Kostenträger</i>	<i>Sender</i>

Благодаря влиянию английского языка этот тип словообразования получил значительное распространение: *Absorber*, *Videorecorder*, *Reader* и т.д.

При этом часто опускаются основные компоненты -*gerät* «прибор», -*maschine* «машина», -*apparat* «аппарат», которые часто отсутствуют и в общем языке и тем самым делают возможными «хорошие, dochdичивые образования (*Müllschlucker* «мусоропровод», *Rasenmäher* «газонокосилка», *Kugelschreiber* «шариковая ручка»)»<sup>2</sup> [9, с.75].

С точки зрения точности и однозначности, необходимой в подъязыках, недостатком суффикса -er является его многозначность. Он может входить в состав слов, обозначающих как машины, так и людей. Однако эта многозначность в контексте, как правило, ликвидируется, например:

*gib mir den Bohrer* «дай мне сверло (бурав)» - *Wochenlohn eines Bohrers* «недельная зарплата бурильщика».

До сих пор существуют только отдельные мозаичные исследования синтаксиса текстов по специальности [3; 4; 8; 11], которые все же позволяют обнаружить общие черты, свойственные синтаксису подъязыков.

Следует заметить, что для ПС основной функциональной задачей является максимально точное и экономичное описание предметов, состояний и процессов. Это и обуславливает некоторые особенности их стиля. Так, строение предложения в подъязыке отличается от общего языка предпочтительным употреблением функционально-вербальных сочетаний, связанных с утратой глаголом смысловой нагрузки: *in Rechnung stellen* «учитывать, принимать в расчет», *eine Untersuchung durchführen* «провести исследование». Кроме того, выявлено предпочтительное употребление безличных предложений и предложений со сказуемыми в страдательном залоге, по крайней мере в подъязыках теоретических наук [9, с.285]. К. Келер приводит результаты анализа технических текстов: частота использования в них конструкций со сказуемым в страдательном залоге по сравнению с неспециальными текстами составляет 20%: 6% [11]. В технических подъязыках простое дополнение часто заменяется предложной группой. Это явление предпочтения именных сочетаний глаголам характерно для академического дискурса и обусловлено влиянием технических и научно-теоретических подъязыков [6]. Таким образом, можно сделать вывод о том, что письменной речи в целом свойственна такая прагматическая черта, как сообщение «... максимального объема информации посредством минимального количества слов»<sup>3</sup> [6, с.47].

Средствами языковой конденсации в научных подъязыках, кроме того, служат предложения с однородными членами, эллиптические предложения, придаточные определительные предложения и придаточные предложения с союзом *während* «в то время как», обозначающие противопоставление. Кроме

<sup>2</sup> Перевод с немецкого сделан автором.

<sup>3</sup> Перевод с немецкого сделан автором.

того, инфинитивные обороты, причастные обороты вместо придаточных предложений, приложения, предложные группы также «работают» как средства сжатия текста [4]. Нам кажется, что использование этих синтаксических средств в текстах по специальности функционально обусловлено: они отвечают требуемой выразительной экономии<sup>4</sup> и стремлению к ясной и однозначной фиксации положения вещей и логических связей. Примеры использования форм страдательного залога и именной трансформации посредством предложной группы поясняют это утверждение:

*Produktionsgüter werden für die Herstellung anderer Güter verwendet. Sie werden von Unternehmen verkauft und gekauft.* – Производственные товары используются для изготовления других товаров. Они покупаются и продаются предприятиями (страдательный залог).

*In einem neuen Gesetz verpflichten wir die Hersteller zur Rücknahme der Autos.* – В новом законе мы обязываем производителей принимать автомобили обратно<sup>5</sup> (именная трансформация) [4].

Наш собственный эмпирический опыт свидетельствует, что список отличительных особенностей ПС может быть продолжен.

При анализе массива текстов объемом в 200 страниц мы установили, что важную роль в структуре ПС играют союзы типа *wenn – so* «если – то», *einerseits – andererseits* «с одной стороны – с другой стороны» в функции логической константы.

При словосложении, кроме названных образований, продуктивными являются также структуры «корень глагола + существительное» (*Begleitsortiment* «сопутствующие товары», *Bestellfrist* «срок исполнения заказа»).

Словосложение глагола с именем существительным или прилагательным в качестве определителя также типично для подязыков специальностей: *gleichschalten* «унифицировать», *gutachten* «производить экспертизу».

При анализе текстов по специальности мы обратили внимание на тот факт, что еще одним распространенным видом словосложения в подязыках является словосложение, когда прилагательное или наречие выступают в роли определителя. Их семантическая продуктивность обусловлена прежде всего способностью образовывать терминологические оппозиции:

**Höchstpreis** «максимальная цена» – **Mindestpreis** «минимальная цена»

**Spätgemüse** «поздние овощи» – **Frühgemüse** «ранние овощи»

*feingemahlen* «тонкого помола» – *grobgemahlen* «грубого помола».

Кроме того, продуктивным является уже упоминавшийся вид словосложения с сокращением в качестве определителя: *NATO-Ministerrat* «Совет министров НАТО», *SPD-Abgeordneter* «депутат от СПД».

В качестве наиболее продуктивных суффиксов, кроме суффикса -er, можно назвать: -ung (*Rechnung* «счет», *Erwirtschaftung* «получение доходов», *Einzahlung* «платеж, взнос»), -heit и -keit (*Übertragbarkeit* «возможность переноса (средств)», *Knappheit* «недостача»), -bar (*einzahlbar* «подлежащий оплате», *einziehbar* «могущий быть взысканным или конфискованным»), а также префиксы для выражения отрицания или противоположного значения, такие, как *miss-* (*Missverhältnis* «диспропорция»), *un-* (*unproduktiv* «непродуктивный») и *nicht-* (*Nichtakzept* «неакцентование»).

Часто в подязыках встречается и конверсия. Наиболее известным и продуктивным видом здесь является субстантивация: *Anlaufen* «ввод в эксплуатацию», *Anschreiben* «препроводительная бумага», *Einkommen* «доход».

Высока частотность и заимствованных слов<sup>6</sup>. Заимствование часто происходит, когда перенимаются технические новшества или научные открытия из иноязычных стран (например, системы электронной обработки информации). Среди различных форм заимствований важное место занимает калькирование.

При калькировании ориентируются на оригинал, который переводится дословно. Такие кальки, как *Fernlicht* «дальний свет» (от *long-range light*) или *Überschallgeschwindigkeit* «сверхзвуковая скорость» (от *supersonic velocity*), никак не обнаруживают свое англоязычное происхождение. И, напротив, переносы значения в таких словах, как, например, *Ein-Aus-Tastung* «включение-выключение», напоминают в большей или меньшей степени о своем иноязычном происхождении.

И, наконец, важным признаком языка профессиональной коммуникации являются сокращения. С их помощью сокращается начало, середина или конец многочленных слов (*Lok* от *Lokomotive*, *Krad* от *Kraftfahrzeug*, *Bus* от *Autobus*) или же происходит сжатие (*HAPAG* от *Hamburg-Amerikanische Paketfahrt-Aktien-Gesellschaft*); в иных случаях многочленные слова заменяются алфавитными сокращениями (*EWU*, *Pkw*).

Мы заметили, что в современных подязыках сокращения являются неотъемлемой частью терминологии. Их преимущество заключается в максимальной краткости при достаточной однозначности внутри определенной области знания. Для неспециалистов этот язык сокращений («Акү-Срґаґе») может быть коммуникационным барьером, но подязыки открыли для себя в сокращениях источник для языковых

<sup>4</sup> В нашем парадигматическом терминологическом аппарате под выразительной экономией понимается экономичная с точки зрения языка передача информации.

<sup>5</sup> Буквально: «к принятию автомобилей обратно».

<sup>6</sup> О заимствовании говорят, когда термин перенимается из иностранного языка при условии соответствия морфологической и фонетической системам языка-реципиента: *Computer, Input, Software*.

новообразований, который «... в этом столетии стал для подъязыков таким же изобильным, как оба классических словарных источника – заимствование и перенос значения»<sup>7</sup> [11, с.72].

Мы также отметили и достаточно высокую встречаемость такого явления, как анонимизация<sup>8</sup>. Так, личное местоимение заменяется неопределенно-личным *man*: *Wenn man die Flüssigkeit abgießt, sieht man einen braunen Bodensatz*. Анонимизации служит также предпочтительное употребление страдательного залога, отмеченное многими исследователями.

В итоге исследование показало, что существует ряд отличительных признаков на всех языковых уровнях, общих для всех ПС. Однако существующие наблюдения базируются на нерепрезентативном корпусе, и поэтому их можно рассматривать лишь как предварительные. Задачей же современной теории ПС является комплексное описание подъязыков, имеющее целью научно обоснованную, количественно и качественно подкрепленную классификацию типов текстов, функционирующих в области профессиональной коммуникации. Текст как объект исследования достаточно редок в общем потоке работ, изучающих подъязыки специальности, и именно эта коммуникативная единица может быть взята за основу при формализации признаков подъязыков специальности, которые до сих пор не были описаны: строение текста, классификация типов текстов, значение отдельных коммуникативных способов и др. При этом для различения типов текстов необходимо принимать во внимание не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы (участники речевого сообщения, условия, коммуникативная ситуация и пр.).

На наш взгляд, для решения вышеназванной задачи необходимо исследовать и сравнить конвенциональные языковые реализации в существующих типах текстов, дав ответы на вопросы типа: «Как выводится формула в статье математического журнала? Как объясняется закон естествознания в научно-популярном романе?» и т.д., что может составить предмет целенаправленного научного изучения.

#### Литература:

1. Калашник В., Філон М. Термінологізація загальноживаного слова (семантико-лексикографічний аспект // Проблеми науково-технічної термінології: матеріали 2-ої Міжнародної конф. – Львів, 1993. – С. 88-96.
2. Колегаева И.М. Текст в системе художественной и научной речи: Автореф. дис... к.ф.н. – М., 1985.
3. Прокофьев В.Н. Синтаксический строй текстов по специальности // Проблемы языков для специальных целей научной и профессиональной коммуникации. – К.: КГУ им. Шевченко, 1990 – С.175-176.
4. Benes E. Die sprachliche Kondensation im heutigen deutschen Fachstil // Linguistische Studien III. – Düsseldorf, 1973. – S. 40-50.
5. Drozd L., Seibicke W. Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache. Bestandsaufnahme – Theorie – Geschichte. – Wiesbaden, 1973. – 207 s.
6. Eggers H. Die Sprache im 20. Jahrhundert. – München, 1973. – 106 s.
7. Filipec J. Zur Spezifik des spezialsprachlichen Wortschatzes gegenüber dem allgemeinen Wortschatz // Deutsch als Fremdsprache. – 1969. – № 6. – S.407-414.
8. Fluck H.-R. Fachsprachen: Einführung und Bibliographie / H.-R. Fluck. – Tübingen; Basel: Francke, 1996. – 361 s.
9. Hahn W.v. Fachsprachen / W. v. Hahn // Lexikon der germanistischen Linguistik. – Tübingen, 1973. – S. 283-286.
10. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung / L. Hoffmann. – Berlin, 1985. – 307 s.
11. Köhler C. Zum Gebrauch von Modalverben und Passivfügungen in der deutschen Fachsprache der Technik // Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena. – 1970. – № 19. – S. 781-795.
12. Mackensen L. Die deutsche Sprache in unserer Zeit. – Heidelberg, 1971. – 222 s.
13. Schmidt W., Scherzberg J. Fachsprachen und Gemeinsprache // Sprachpflege. – 1968. – № 17. – S. 65-84.
14. Wüster E. Die allgemeine Terminologielehre – ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften // Linguistics. – 1974. – № 119. – S. 61-106.

---

<sup>7</sup> Перевод с немецкого сделан автором.

<sup>8</sup> Анонимизацией высказывания называют обычно процесс обезличивания, «размытия» агенса.